

La recepziun dalla Margriata

Autor(en): **Hobi, Marcus**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **75 (1990)**

Heft 2

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881589>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

L
R E C E P Z I U N
D A L L A
M A R G R I A T A

M A R C U S H O B I

La canzun da sontga Margriata s'auda tier ils pli custeivels scazis dalla litteratura orala romontscha. Ins numna ella era «cristal ord la greppa dalla Rezia prima», «pédra» ni «juvel».

Quella canzun ha fascinau persunas ord differents camps: etnologs, historiografs, filologs, musicists, sribents e.a.v. En quei cuort artechel sefatschentel jeu pli profund cun la recepciun dalla canzun da sontga Margriata.

Fontaunas

Ei dat duas versiuns dalla canzun da sontga Margriata: L'emprema ei vegnida publicada ella Crestomazia, tom II, da Caspar Decurtins igl onn 1901. La secunda versiun ei vegnida registrada igl onn 1931 da Hanns in der Gand per la cumissiun svizra per canzuns popularas. Ad el eis ei d'engraziar ch'ins ha in summa anflau ina cantadura che saveva aunc la melodia dalla canzun. Quella versiun ei lu stada la basa per la lavur voluminusa da Christianus Caminada.

Tenor l'opiniun da C. Decurtins tonschan las ragischs dalla canzun all'entschatta dil

temps medieval. El argumentescha cun il fatg che da quei temps hagi dau ils emprems zenns a Razén e Sogn Gagl. Mussaments per sia argumentaziun dat el denton buc.

Il studi etnologic-historic da Christianus Caminada

Chr. Caminada (1986-1962), uestg da Cuera, ei duront onns sefatschentaus en ses studis etnologic-historics cun ils usits e cults dalla Rezia veglia. Siu studi impurtont sur dalla canzun da sontga Margriata ei cumpariu 1937/38. En quella lavur studigia el pli profundamein la canzun. Cheutras ha la recepciun per propi priu sia entschatta.

Chr. Caminada constatescha che la Margriata cumpara en duas differentas figuras: inaga sco figura dalla Baselgia. Quella ei vegnida introducida el martirologi dalla Baselgia ella emprema mesadad dil 9avel tschentaner sut arzuestg Rabanus Maurus da Mainz. Da l'autra vart vegn la Margriata descretta sco creatira snueivla. Aschia vegn ella era avon ella canzun: Margriata cumpara sco dieua pagauna dalla fritgeivladad, sco spért all'alp.

Plinavon sefatschenta Chr. Caminada culla localisaziun digl itinerari dalla Margriata. Ord il text san ins dir che l'entira historia ei sepassada ella regiun dil Cunclas.

Chr. Caminada ha schau interpretar la musica dalla canzun da differentas varts. Il pader benedictin Ephrem Omlin lai sentir ch'igl ei fetg grev da metter la melodia a

casa. El di sulettamein ch'ei detti in'interessanta parallela cul recitativ dalla liturgia cristiana e cul cant dalla passiuin. Era leu vegnan treis persunas avon. La finfinala interquera Chr. Caminada la dataziun dalla canzun. El smina che quella seigi vegnida cantada gia avon che la claustra da Faveras ei vegnida fundada. Schiglioc stuess la claustra vegnir avon ella canzun. Sch'ils dus davos vers ein genuins ei, tenor siu meini, la canzun vegnida fatga denter 645 e 753. Egl onn 645 ei sogn Gallus morts, e 753 ei sogn Primin vegnius a Faveras.¹

Ils elements cristians dalla canzun da sontga Margriata — ina lavur historica dad Iso Müller

25 onns suenter Chr. Caminada publiche-scha I. Müller sia lavur sur la canzun da sontga Margriata. El interquera ils elements cristians ch'ins anfla en treis lohens dalla canzun: el tetel, egl emprem vers ed els davos dus vers. Per el eis ei impurtont da saver en tgei temps ch'igl ei vegniu fatg ord la dieua pagauna dalla fritgeivladad ina sontga Margriata. Quei ha stuiu esser duront in temps ch'il cult da sontga Margriata ei daventaus populars ella regiun da Sargans. I. Müller examine-scha pli detagliadamein il martirologi, il calendari, las reliquias, ils patronadis e las baselgias. El vegn alla conclusiun che sontga Margriata ei daventada populara alla fin dil temps medieval.

Specialmein interquera el ils davos dus vers:

«E cur ch'ell'ei ida sut il zenn de sogn Gieri e sogn Gagl,
Tuccavan ei d'ensemien, ch'ei dev'ô il bat-tagl.»

I. Müller ei dil medem meini sco Chr. Caminada, numnadamein che quels dus vers seigien mess vitier per cristianisar la canzun. Cunquei ch'ils nums Gieri e Gagl vegnan avon ella canzun s'interessescha el per ils patronadis. Il patronadi da Gieri selai perseguitar lunsch anavos. Il «Liber viventium» numnadamein raquenta dalla consecraziun dalla caplutta da sogn Gieri entuorn igl onn 1100. Quella sesanfla oz sin in grep sut l'anteriura claustra da Faveras.

Ei fuss da spitgar ch'ei detti era ina caplutta da sogn Gagl ella regiun da Faveras. Mo quei ei buc il cass. Ell'entira regiun da Sargans san ins buc anflar ni ina tala caplutta ni ina tala baselgia. I. Müller smina ch'ei se-tracti d'in patronadi dubel, cumprovar sa el denton buc quei.

El tila las suandontas conclusiuns:

«Etwa in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts verchristlichte ein Pfarrer oder Schulmeister oder auch Pfäferser Mönch im Sarganserlande eine alte Alpensage.

Erstens gab der Umarbeiter dem Ganzen einen christlichen Titel: Canzun de Sontga Margriata.

Zweitens setzte er die Zaubermaid mit der Heiligen gleich, (. . .). Am Schlusse setzte der umarbeitende Verfasser einfach noch zwei Verse hinzu, die das Motiv der Kapelle und der Glocke enthalten.»

Il studi filologic sur digl origin dalla canzun da sontga Margriata dad Alexi Decurtins

Il filolog A. Decurtins ha publicau siu studi el medem onn sco I. Müller. El tschontscha digl unic effect ch'ina tala canzun ha. «Schon der Text allein, (. . .), steht vor uns strahlend wie ein Bergkristall», e la canzun vala «als das wohl älteste Sprachdenkmal der Oralliteratur.»

El accentuescha ch'igl ei ord vesta dil lungatg grev da dir enzatgei sur digl origin e la dataziun. La canzun dat si pli bia legns che quei ch'ins vegn da slijar. La canzun ha negina rema e quei lai sminar ch'ella sto esser fetg veglia.

Cunquei ch'igl ei per A. Decurtins buc pusseivel da datar la canzun, interquera el pli detagliadamein las fontaunas dalla canzun da sontga Margriata. Ella detga da Madrisa setracta ei era d'ina dieua dalla fritgeivladad. Plinavon menziunescha el tschun detgas che Guglielm Gadola ha publicau igl onn 1941.

La dieulda-tersola dell'alp magriel; Il signun dil Run e la diala-tersola; La diala-paster pign ell'alp Crap ner; Il nurser de Ranasca e la dialda-nursera; Il tersiel grond dell'alp de Cunclas.

En quater da quellas tschun detgas cumpara ina femna sco zezen setratgs en da buob. Cunzun la tschunavla detga ha grondas parallelas cun la canzun. En quella vegn zuar buc tschintschau dalla sontga Margriata. Denton ei il liug da schabetg il «Cunclas» e la scena da cumiau vegn descretta sco ella canzun.

Tenor A. Decurtins ei la canzun sesvilupada en treis etappas: All'entschatta existeva la detga. Lezz'ei daventada praula e silsuenter ballada. Plinavon suppona el che la canzun da sontga Margriata vegnevi cantada en connex cun igl «Ave maria dils signuns» (fuormla da scungirament). Cunquei che la sontga Margriata vegn avon egl «Ave maria dils signuns», savess ei era esser ch'il num ei forsa vegnius surpris da leu.

A. Decurtins tila las suandontas conclusiuns: «Das St. Margaretha-Lied ist im Rheingebiet, im Raume um den Kunkels entstanden. Das bezeugt indirekt auch die engadinische Variante², die sich inhaltlich mit den übrigen Fassungen deckt, und wo der Name Margaretha und die Glocke der St. Georgs-Kapelle erscheinen. Das Lied muss in vorreformatorischer Zeit konzipiert und in Umlauf gebracht worden sein, ansonst es kaum ins Engadin gelangt wäre. Es ist jedoch nicht anzunehmen, dass dies schon im 7.-8. Jahrhundert geschehen sei. Die sprachlich-formale Qualität des Liedes spricht entschieden dagegen.»

Ins vesa pia che A. Decurtins ei ensemen cun I. Müller buc d'accord cun la dataziun da Chr. Caminada.

La canzun da sontga Margriata ed il libretto dil ballet d'opera da Gion Deplazes

Entras il ballet d'opera da Gion Antoni Derungs ha la tematica da sontga Margriata anflau sia renaschientscha musicala.

Quella ei s'eresultada ord ina cooperaziun cun il scribent G. Deplazes. Lez drova il text da Chr. Caminada e metta aunc vitier partidas per chor. La canzun sezza se cumpona da duas parts: All'entschatta ei la peripetia (scoperta dalla femna) e sil-suenter va tut a digren. Cunquei che l'entschatta sco tala muncava ha G. Deplazes stuiu scriver l'emprema part da niev. Las suandontas treis parts ein s'eresultadas: vegnir (resvegli); esser (scuvretga); murir (pirida).

Las parts dil chor cantadas denteren han la funcziun dils chors dalla tragedia antica. Las fuormas essenzialas dil chor antic ein «parodos» (canzun d'entrada), «commos» (lamentschun dil morts), «stasimon» (canzun cantada denter las scenas) ed «exodus» (canzun da finiziun).

G. Deplazes ei s'orientaus vid talas fuormas. Quei che schabegia lai el observar e commentar il chor.

Interessantamein mauncan el libretto ils davos dus vers dil text da Caminada. Ina declaraziun per quei sa esser che G. Deplazes leva sapientivamein schar dalla vart igl aspect dalla cristianisaziun. Il ballet dall'opera dueva presentar il mitos pagaun dalla fritgeivladad.

Plinavon menziunescha G. Deplazes la canzun da sontga Margriata egl emprem tom da sia historia dalla litteratura «Fuentaunas». Per el ei la canzun ina «ballada alpestra» ella fuorma classica: ina cumbinaziun dad elements epics, dramatics e lyrics.

Quei che pertucca la dataziun smina el il suandont: la canzun da sontga Margriata

ei vegnida cristianisada per ch'ella sappi survivor sper igl «Ave maria dils signuns» ed il «Burschin da sogn Valentin». Duront il temps dils Carolinghers, surtut sut Ludwig il Pietus (814-840), han ins fatg tut il pusseivel per ragischar ô ils pagauns. Per quei ha la canzun da sontga Margriata stuiu vegnir cristianisada el 9avel tschentaner.

La canzun da sontga Margriata sco detga cantada — observaziuns da Cristian Collenberg

En sia dissertaziun «Wandel im Volkslied» classifichescha C. Collenberg la canzun da sontga Margriata ella categoria «fuormas narrativas» sco detga cantada. La raschun persuenter vesa el ella detga «L'jarva de sontga Margriata» ed autras detgas semegliontas. El menziunescha che la canzun cun ses 84 vers tuni sco prosa cantada. Sin fundament dallas fontaunas san ins dir nuot dalla dependenza reciproca dalla canzun e dalla detga. En sia cuorta analisa di el denter auter:

«Auffallend ist die Verwendung der vielen Parallelismen und der Dreizahl. Charakteristisch ist auch die Sequenz, wo die Heilige die Alp verlässt und sich rundherum von Menschen und Gegenständen verabschiedet; sie spricht alle mit der gleichen formelhaften Wendung an.»

La cefra «treis» anflan ins sis ga ella canzun. La constataziun da C. Collenberg ch'ei detti en negins auters lungatgs ina canzun semeglionta para a mi impurtonta. Quei

muossa inaga dapli la singularitad dalla canzun da sontga Margriata.

«Banger Weiber Klageruf. Das Margaretenlied der Rätoromanen» — studi da Willy Stadler

W. Stadler s'occupescha cun aspects sociohistorics e psicologics dalla subschientscha. Davos la constellaziun dallas treis personas signun, zezen e paster petschen sezuppan il bab, la mumma ed il feagl. El mument cu il conflict rumpa ô (la curdada dalla sontga Margriata) vesa il paster petschen, che sesanfla tenor W. Stadler ella fasa prepubertara, il pèz. Il paster petschen raquenta al signun quei ch'el ha viu. Ordlunder dat ei lu ina tragedia.

W. Stadler analysescha specialmein ils dus davos vers. Tenor el han ins buc aschuntau quella finiziun per cristianisar la can-

zun, mobein, jeu citeschel: «sein Schluss so instinktsicher-untadelig angefügt ist wie in einer Architektur die Kuppel aufruhrt auf ihrem Kuppelrand». La finiziun interpretescha el sco act da vendetga dalla dunna visavi igl um ch'ella odiescha. Il bat-tagl che dat ô simbolisescha la castraziun digl um.

W. Stadler datescha la canzun el 15/16avel tschentaner. El sereferescha alla historia da dretg nua che transvestits ein vegni sentenziai alla mort. In exempel vegn menziunaus: «So wurde 1537 bei Kreuzach am Horn eine Frau in Frauenkleidern ertränkt, weil sie etliche Jahre in Männerbekleidung gedient hatte.»

Ils studis e las observaziuns ein in mussament per las differentas varts dalla canzun da sontga Margriata. Bia hipotesas ein vegnidas formuladas. Rispostas concretas sa negin dar. Mo forsa ual perquei che la canzun ei misteriusa fascinescha ella!